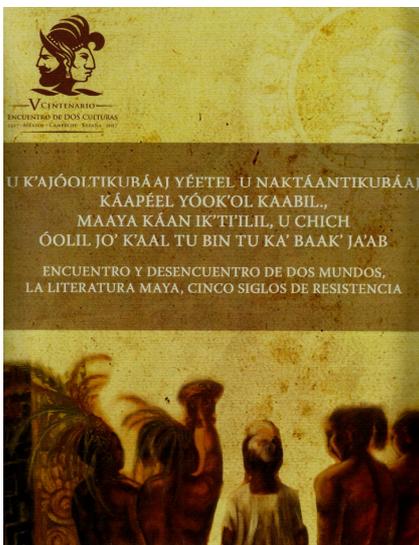




LA LITERATURA MAYA, CINCO SIGLOS DE RESISTENCIA U K'AJÓOLTIKUBÁAJ YÉETEL U NAKTÁANTIKUBÁAJ KÁAPÉEL YÓOK'OL KAABIL

FRANCESC LIGORRED



Et laak':
wa almejenilech, wa mix maakech,...
(Hermano:
o eres libre o eres nadie)

Romualdo Méndez Huchin
(Al mejenil / *Libertad*)

Durante los días 12 al 14 d'octubre se celebró en las ciudades de Campeche y Champotón el U K'ajóoltikubáaj yéetel u naktáantikubáaj káapéel yóok'ol kaabil. Maya Káan ik'ti'ilil, u chich óolil jo' k'aal tu bin tu ka' baak' ja'ab (Encuentro y desencuentro de dos mundos. La literatura maya, cinco siglos de resistencia), encuentro, concebido con el alma y defendido con el cuerpo por Briceida Cuevas Cob, en el que escritores mayas peninsulares e investigadores invitados (Estados Unidos, Guatemala, Catalunya) leyeron sus textos, ofrendaron palabras y cantos y disertaron sobre la estética maya, las nuevas tecnologías, la normalización lingüística, la traducción y la autotraducción.

La inauguración estuvo a cargo del escritor mazateco Juan Gregorio Regino, valiente en mil batallas poéticas y políticas y quién protegido por sus **Chikon Nangui** (Guardianes de la tierra) es hoy flamante director del *Instituto Nacional de Lenguas Indigenas*. Él nos habló de los proyectos legales y normativos de la lengua maya peninsular, unos avances que, a mediano plazo, pueden lograr y consolidar, con reconocimiento académico y político, una definitiva oficialización de la maya en el Mayab, es decir, en los estados de Campeche, Yucatán y Quintana Roo.



El Encuentro se enmarcaba en el quinto centenario del desencuentro entre el líder maya Moch Cohuó y el capitán Hernández de Córdoba que, el año 1517, se enfrentaron en el puerto de Champotón en la recordada batalla de “**La Mala Pelea**”, pues los españoles salieron derrotados en su primera incursión peninsular a tierras mayas y es por ello que sus herederos contemporáneos hablan hoy de “**La Buena Pelea**”. Todavía se conserva en Champotón el pozo al que, faltos de agua para seguir navegando, intentaron acudir los sedientos conquistadores; un pozo nombrado por los vecinos **Ch’e’en Peek’**. En Champotón intelectuales mayas como Waldemar Noh Tzec y el escritor k’iche Humberto Ak’abal –autor de inmensos poemas y editor de microlibros- ofrecieron un **Penacho de palabras para Moch Cohuó**, a la vez que se disertó sobre la importancia de la lengua maya en la Bahía de la Buena Pelea. Los textos mayas que se (re)oyeron y se cantaron al pie del monumento a Moch Cohuó, cerca de las quietas aguas de un mar espejo, retaban a un sol de justicia un merecido y loable desagravio decolonial.



Todavía en el *Instituto Tecnológico Superior* de Champotón se realizó, con los comentarios etnoliterarios de Dolores Flores, la presentación de los libros **Tin tusaj in**

walak' jmiis / Le engañé a mi gato y U woojilo'ob ts'uib / Abechenario Maya (2017), del escritor Feliciano Sánchez Chan. Poesías para niños, lecturas divertidas e ilustradas, conocimientos para adultos; el primer libro contiene cuarenta y nueve poemas animalísticos-vivos en un juego de palabras, de expresiones y de sonidos –con sutiles moralejas–, mientras que el **Abechenario**, pleno de giros lingüísticos contruidos a partir de las piezas del alfabeto maya –siguiendo las normas de 2014– está escrito en un antropológico formato versificado, en un lenguaje sólo al alcance de Feliciano, tutor de la enseñanza poética maya.



En *El Claustro* de Campeche la estética indígena (maya) en la literatura contemporánea fue analizada por la poeta de los poetas y del pueblo Briceida Cuevas Cob, por el cantautor Daniel May Pat que en su himno *Másewaáal* canta: *Ku b'aatel yóok'sal u kaajal / u machmaj a jaajilil* (*Grita y lucha por su pueblo / empuñando la verdad*), así como por la lúcida y comprometida profesora del *Roanake College*, Dolores Flores. Las formadas e incansables maestras de “Educación Indígena” Norma Collí Kantún, Gertrudis Cuevas Cob y Rebeca Miss Barrera, la militante ecoliteraria Cessia Chuc Uc y la joven y solvente editora de **K'iintsil -La Jornada Maya-** Sasil Sánchez, hicieron balance de la relación de la literatura maya con las redes sociales y las nuevas tecnologías, ofreciendo proyectos originales y consolidados como **Maya Whatsapp**, programa formativo y consultivo con proyección peninsular para el correcto aprendizaje, hablado y escrito, de la lengua maya.



En mi caso presenté una muestra de poemas mayas del siglo XXI, enmarcados en la tradición literaria maya (Etapas antigua, colonial, moderna y de renacimiento) y en los cuáles –a través de las *Na'ata'anil / Palabras clave-* puede leerse, analizarse y

comprobarse la fortaleza estética y étnica de la lengua maya. Una conferencia intitulada **Identidad poética peninsular en la literatura maya contemporánea**.

Para hablar del encuentro y desencuentro entre la lengua maya y el castellano en la producción literaria del Mayab –a partir de los consecuentes problemas de traducción y de bilingüismo- participaron en la discusión la tenaz recreadora de oralitura Patricia Martínez Huchim, el educador-cantor Luis Alfredo Canul Tun, el aguerrido poeta Romualdo Méndez Huchin, el perspicaz escondido Limber Brito May y otros escritores ya mencionados. El encuentro se clausuró contemplando el refinado espectáculo *Celebremos Campeche* en el restaurado Centro Cultural “El Palacio” y con la actuación del músico de rap Dino Chan en un sorprendente show artístico con **ADN-K’i’ik’ Maya**, celebrado en el parque central de la **Ciudad Histórica Fortificada** declarada *Patrimonio Mundial* (UNESCO).

En la clausura oficial de este cualitativamente hermoso encuentro entre creadores, estudiosos y amigos, en palabras de Dany May, “*no estábamos en la trinchera porque no estamos en guerra... sino que ahora estamos en los espacios que nosotros mismos hemos forjado para poner en el plano que corresponde a la literatura maya*”. Clausura presidida, al igual que la inauguración, por el diligente Lic. Delio Carrillo, Secretario de Cultura empático de las creaciones mayas, con la compañía de la competente coordinadora del evento Paula Fuentes y de los amables don Marcos, Gerardo y Montse. Se entregaron, también, sendos reconocimientos a los nacional e internacionalmente ya galardonados escritores Humberto Ak’abal y Briceida Cuevas Cob, Briceida verdadera alma del Encuentro, visible cuerpo sin desencuentros. A los asistentes se nos regalaron dos libros ejemplo del saber y de la elegancia campechana: *Herbolaria curativa y sanadora* y *Este es Campeche señores*.



Uno de los momentos álgidos y reivindicativos fue la lectura –en maya y castellano- del poema **Jo’ tu ox k’al (K’ay lóbol) / Cuarenta y cinco (Panfletoema)** (2017), texto dedicado al deslenguado y decadente Trump -45 presidente de los EUA-, grito escrito a la resistencia y voceado a la libertad por el revolucionario descendiente de Cecilio Chi’ y de Jacinto Kan Ek’, el clarividente y somarda poeta Waldemar Noh Tzec.

Jo’ tu ox k’al:
sansamalé
mútech ti’ dzalbil ju’un,
ti’ u’ybil k’al t’an,
ti’ pekbil uinba nen,
ti’ talbil uinba nen,
ba’ale’ lobol mútech:
dzu súktal tech

a k'eyiko'on,
a taj awatiko'on,
a yaya t'aniko'on,
a poch'iko'on.

Jo' tu oxk'alil:
ka tze'ektik okolo'on,
bula'ano'on,
ko'kintajo'on,
tok menyajo'on,
pato'on,
ka tze'ektik
seb bin a laj tojlik tálel,
in uet otzil lu'umilo'ob;
ka tze'ektik
bin a jan lik'sik jun noj pak' tulum,
tu nojol tan a lu'umil,
tu xamán tan k-lu'umil.

Jo' tu ox k'al:
ma' jun chokó polechi',
ma' jun netzechi';
jun noj pek oltzilech,
yan u chouak k'aak' yak'
suk ti' u chich yáلكab tu tánil u na'at;
ku yúchul beya',
tumén jun p'olomech
ku k'alik jun mol
u molay mukuy
yétel juntul poch mis
ichil much' xak.

Jo' tu ox k'alil:
mina'an tu dzu a bákél
mix junp'it u noy
almejen uinikil;
beyo' pek oltabe'n
u bel a belankil,
tumén ma' ta pólik ichil a pol:
u muk' a uak'e
paynum nojil yók'ol
u muk' noj xulub uak'.

Jo' tu ox k'al:
dza jan túbsik u paynumil
a jajkunsik a t'an
junket a t'akuntik a k'ab,
yok'ol u pikil ju'un k'ulen dzib,

ka' ta k'amaj u noj pedzil
u mek'tanmaíl a kaj.

Ma' ta uoksik ta uol
yan ti' k'ulen dzibe'
u lajun ja'lmaj t'anil ti' K'u,
ku tus kan beya':
ma'a uókol,
je' tun suk a uókol;
ma' a tus,
je' tun suk a tus;
ma' a kántik yamab yok'ol a lak',
je' tun suk a uautik yamab
yok'ol ko'lel,
je' tun ka uautik yamab
yok'ol tálel,
je' tun ka uautik yamab
yok'ol otzil,
je' tun ka uautik yamab
yok'ol ma' ya'ab uinik;
ma' tu xántal
bin a tokik to'on k-nájal,
u ti'al a bóltik u lik'saj pak' tulum.

Jo' tu ox k'alil:
kin uoksik tin uol
p'il íchech;
tumén chen yétel a sakach t'ane'
dzok a p'ujik u sajakil
k-mek'tanmaíl,
k-mek'tan kaj.
Jak'a'an u yol tulákal:
tumén sansamal
a ch'eneb tu nay,
a ch'eneb tu uayak',
a ch'eneb tu p'ix ich.
Laj jak'a'an u yol,
tumén tan a xak'tik
u belil u ba'alil.

Jo' tu ox k'al:
ba'ax bin a tokik ti' k-otzilil,
ua ma' u yumilo'on ka'anal naj,
ua ma' u yumilo'on balak' kan,
ua ma' u yumilo'on u tak'in p'ololm.
Letío'obe', k-mek'tan kaj,
suk u k'ak'as báxal ti' k-otzilil,
sansamal

u ch'ikik u k'iix top
tu yót'el k-ólil;
beya'
kin ua'lik tech:
ti' maya'o'on,
ti' ich kajilo'on,
ti' maseualo'on
ma' bin a jochik k-sajakil,
tumén tu tokaj to'on xan tak lela'.

Jo' tu ox k'alil:
in uójel
u yálech chukil tepal,
u yak'ech chukil tepal,
u k'ajech chukil tepal;
bey xan in uójel
u noj pólech chukil tepal
paynum nojil yók'ol tulákal,
u chukil tepal noj xamán lu'um;
beya' in ua'lik tech:
k'ajes a uik'
wudzi tulákal u molay lakam Roma,
totji tulákal u sas tze'ek Atenas,
tupi tulákal u yich k'in Egipto,
mudzi tulákal u pak'al nikte' Babilonia.

Jo' tu ox k'al:
lik'es noj pak' tulum;
jan bin a uilik
bix u síjil xik' tu yotzilil tálel;
chikilbes a k'aba ti' ya'ab a'lmajt'an;
jan bin a uilik
bix u lep' ol a uet lu'umile'
u nakik toch' k'ak' ti' tulákal.

Jo' tu ox k'alil:
ja'lmaj in ka'j ta xikín,
tumén u p'entakech a uak',
tumén ma' tan a chok'ik ta dzómel,
u chikúlech u kabalil chukil tepal;
ma' tu xántal
u k'uxil a uet lu'umil
bin u tojlikech ti' noj sak naj;
ma' tu x'antal
u júbul tulákal
u pak' tulum noj chukil tepal;
ma' tu xántal
bin u túpul tulákal
u yich k'in noj chukil tepal.

(Cuarenta y cinco: / día tras día / eres la noticia en los periódicos, / en la radio / en la televisión, / en las redes sociales; / tienes de costumbre / el regañarnos, / gritarnos, / amenazarnos, / insultarnos. / Cuadragésimo quinto: / discursas que somos ladrones, / que somos viciosos, / que somos violadores, / que somos quitaempleos, / que somos aprovechados; / discursas / que pronto explusarás a todos los migrantes, / mis paisanos pobres; / discursas / que pronto levantarás un gran muro, / en la frontera sur de tu país, / que es la frontera norte del nuestro. / Cuarenta y cinco: / no eres un loco, no eres un tonto; / eres un gran riesgo, / cuya flamígera lengua larga / estila correr veloz delante de sus ideas / esto sucede así, / porque tú eres un negociante / que encierra juntos / una parvada de tórtolas / con un gato hambriento / en una jaula. / Cuadragésimo quinto: / no tienes en tus huesos / un ápice de la médula / del político; / por eso es riesgosa / la ruta de tu gobierno, / porque no grabas en tu entendimiento: / que el vigor de tu lengua es mayor que / el poder de la gran bomba. / Cuarenta y cinco: / pronto olvidaste la preponderancia / de tu juramento / con la mano posada / en la biblia sagrada, / cuando asumiste la gran investidura / del gobierno de tu pueblo. / No te das cuenta / que tienen las sagradas escrituras / un decálogo de Dios, / que mandata así: / no robes, / pero tú acostumbras robar; / no mientas, / pero tú acostumbras mentir; / no profieras falsos testimonios contra tu prójimo, / pero tú acostumbras gritarlos / contra las mujeres, / pero tú los gritas contra los migrantes, / pero tú los gritas / contra los pobres, / pero tú los gritas / contra las minorías; / no va a tardar / cuando nos arrebatas nuestros salarios, / para que pagues la construcción del muro. / Cuadragésimo quinto: / me doy cuenta / que eres listo; / porque sólo con tus fanfarronadas / alborotaste los temores / de nuestro gobierno, / de nuestros gobernantes. / Todos están atemorizados; / porque día con día / los acechas en sus sueños, / los acechas en sus pesadillas, / los acechas en sus insomnios. / Todos tiemblan de miedo, / porque les revuelves / las rutas de sus negocios. / Cuarenta y cinco: / ¿qué le vas a quitar a nuestra pobreza, / si no somos dueños de palacios, / ni de automóviles, / ni de caudales? / Ellos, nuestros gobernantes, / estilan jugar a lo sucio con nuestra pobreza, / día tras día / nos pinchan con las espinas de la jodienda / en la piel de nuestras voluntades; / por esto / te digo: / de nosotros los mayas, / de nosotros los ciudadanos, / de nosotros, gente común, / no vas a cosechar nuestro miedo, / porque también nos arrebataron hasta esto. / Cuadragésimo quinto: / yo sé / que tú eres hijo del imperio, / que tú eres la lengua del imperio, / que tú eres la hiel del imperio; / también sé / que tú eres la cabeza del imperio / más grande que todos, / el imperio del gran país del norte; / por esto te digo: / recuerda / que se plegaron todos los estandartes de Roma, / que enmudecieron todos los claros discursos de Atenas, / que se apagaron todos los soles de Egipto, / que se marchitaron todos los jardines de Babilonia. / Cuarenta y cinco: / levanta el gran muro; / pronto verás / cómo le nacen alas a la pobreza de los migrantes; / firma el montón de decretos; / pronto verás cómo la cólera de tus compatriotas / le arrima llamaradas a todos. / Cuadragésimo quinto: / yo te aviso, / porque tú eres esclavo de tu lengua, / porque no te embutes en los sesos, / que tú eres el signo de la decadencia del imperio; / en corto tiempo / el enojo de tus connacionales / te expulsará de la Casa Blanca; / no tardará / cuando se derrumben todos / los muros del imperio; / no va a tardar / cuando se apaguen todos / los soles del gran imperio.)

Encuentro, pues, sin desencuentros porque todos los participantes tenemos en la lengua y la literatura mayas la **Kuxa'an Suum** –la sogá viviente- el cordón umbilical que nos da vida y felicidad a pesar de los pesares de este mundo hoy algo –o bastante- revuelto,

lo digo con la independencia antropológica y humana de un catalán amante de su nación, de un catalán que reconoce que “los pueblos y las culturas siempre son independientes”. En este contexto es evidente que todos los escritores, educadores e investigadores mayas lo son porque hablan su lengua, porque crean su literatura, porque difunden sus conocimientos. En este Encuentro, con sabor a cazón y olor a Polvorín, se oyeron textos poéticos y canciones reivindicativas, se escuchó rap maya, se vieron proyectos afectivos y efectivos como los de *Educación Indígena*. Por mi parte, sólo aspiro a caminar como aliado por este **sakbej** maya que avanza firme, con unos cimientos del pasado, por un presente dinámico hacia un futuro en que seguro el pueblo, la cultura, la lengua y la literatura mayas volverán al esplendor, un esplendor que gracias a su resistencia, una resistencia étnica y poética milenaria siempre se ha mantenido, siempre se ha manifestado.



Para concluir unas **Nib olalil (Palabras de clausura)**, en versión trilingüe (maya,catalán,castellano), que tuve el honor de pronunciar en este encuentro de intelectuales mayas (escritores, investigadores, maestros) donde se (de)mostró, una vez más, que con el **t'aan** poético y el **tsikbal** culto los tiempos de **jelep** desaparecen vencidos por el vigor que la cultura, la lengua y la literatura mayas tuvieron ayer, tienen hoy y tendrán mañana en la Península de Yucatán:

In uetaileex, u yaleex Ma'yab: in uet ba'teleex tu bel ik'tanil, tu bel kuxa'an t'an, tu bel sásil uooj, ti' le oxp'el k'ina', tu nadzil k'ak'nab Chak'an Putún yéte Kan Pech, dzok k-u'yik u ki' jum ik'tanil, k'ay, kan, uchben t'an samalil, u t'an bejlae, chup yéte miatzil, almejenil: a t'aneex u tán a nooleex, u t'an a tataeex, u t'an a ualeex, u t'an a laj much' kuxtalileex, a maya' t'an: in nib ólal in ka'j teex, tumén dzok a kanskeneex, tak ta'ytak u k'uchul ka' k'atun, yan ti' yok'ol kaba' xib yéte ch'up ku dzxibo'ob tu bel yamaj, tu bel x-ma' ba'telil, tu bel ki'mak ólalil. In nib ólal in ka'j teex tu k'aten tumén ka p'atikeex in xinbal ta uiknateex. Lela' u nib ólalil juntul ka'tala'an ta kansajeex: kuxtale' u chupil kuxtal, leilie'.

Amics i amigues del Maiab, companys de lluites poètiques, de lluites de veus vives i de paraules transparents, amics i amigues escriptors maies, aquests dies, aquí en els ports invictes de Champoton i Campeche hem escoltat versos, cançons i narracions del vostre estimat poble maia, veus antigues, veus del demà, veus d'avui, veus plenes de saviesa, plenes d'esperança, plenes de llibertat. Les vostres veus són les veus dels vostres (avis,

pares, fills), són les veus de la vostra cultura, de la vostra llengua, del vostre poble, veus del Maiab. Gràcies per ensenyar-me, des de fa gairebé dos *katuns*, que en aquest món convuls encara hi ha homes i dones amb paraules d'amor, de pau i de felicitat. Gràcies per acceptar-me al vostre costat, aquests és l'agraïment d'un català a qui els maies li heu ensenyat que la vida sempre pot estar plena de vida.

Amigos y amigas del Mayab, compañeros de luchas poéticas, de luchas de voces vivas y de palabras transparentes, amigos y amigas escritores mayas, estos días, aquí en los puertos invencibles de Champotón y Campeche hemos escuchado versos, canciones, y narraciones de vuestro querido pueblo maya, voces antiguas, voces del futuro, voces de hoy, voces llenas de sabiduría, llenas de esperanza, llenas de libertad, sus voces –las suyas- son las voces de los vuestros (abuelos, padres, hijos), son las voces de vuestra cultura, de vuestra lengua, de vuestro pueblo, voces del Mayab. Gracias por enseñarme, desde hace casi dos katunes, que en este mundo convulso aún hay hombres y mujeres con palabras de amor, de paz y de felicidad. Gracias por aceptarme a su lado, este es el agradecimiento de un catalán a quien los mayas le habeis enseñado que la vida siempre puede estar llena de vida.



Manlleu, Catalunya, 24 octubre 2017

***Francesc Ligorred Perramon, antropòleg català format en la ENAH (Mèxic) fue investigador en la UADY (Mérida), es colaborador de *Unicornio* desde 1993 y autor, entre otros, de los libros *Consideraciones sobre la literatura oral de los mayas modernos*, *Abya-Yala. Antología de Literatures americanas*, *U Mayathanoob ti dzib / Las voces de la escritura*, *Mayas y Coloniales* y *Los Mayas tienen la palabra*. La versión maya de *Nib olalil* es colaboración del maestro Waldemar Noh Tzec y las imágenes son de Patricia Martínez Huchim, de Dolores Flores y del fotógrafo Gerardo Valdez Sánchez.**